

S.O.H.P.HLOPHE MI STODAY: H1 uphek 1 1 e H1 ophe 2/2

H.D. I don't know

H.N. Ngoba ngayasho kutai emakhosi, phela  
 because I say to King, who came to this  
 lefika lafha endzaweni ngu nangu  
 place is Nolvungunye  
 Nolvungunye, ulapha ngaphasi nje  
 he is down there he was  
 walahlwa elubala emakhosi alahlwa  
 buried in the ground while other Kings are  
 esihhehleni, ehlasini, ngu Nolvungunye  
 buried in the caves <sup>in the forest</sup> of Nolvungunye was  
 ulapha ngaphasi, litho labagware  
 buried there below the <sup>4)</sup> rock of Ngwane.  
 Angati - ke kulamakhosi lamabili  
 I am not sure who settled the dispute between the  
 lowehlukanisa loku.

|| two Kings. [Ngwane and Nolvungunye]  
 H.D. Is Nolvungunye who is somewhere down  
 this side

C.H. He is dead or living

H.D. He is buried just in the ground.

H.N. Ulapha ngaphasi kwetsaba  
 He is there below the Mountain

H.D. Uyayati lendzawo yelithuna lakho  
 do you know the place, where his grave is

H.N. Lapha ngaphasi  
 Below the mountain?

mine, nenyako uyadzinga lapha ngesheya

<sup>the</sup> your matter, is desperate across the  
Ngentwa ngunaba bantwana njalo

I am obstructed by these my children

Mntfwanani, kani siyakhuluma umtsetho  
my child yet we are discussing law this  
lona

H D E. Besitakubuta kutsi inkhosi leso siKhatsi  
we wanted to ask you who was the King  
Mhlawumbi basho kutsi, inkhosi yatsi  
at that time may be you had that King so  
lengubambani kulaba baka Hlopho nebaka  
and so said something to the Hlopho  
Mndzebele?  
people and the Mndzebele?

H.N. Lo longayena a -  
you mean the one who -

H D Lo abe ayinkhosi leso siKhatsi?  
Who was the King of that time?

C H Who is the King who said -

H D Inkhosi ngiyiphi lenkhosi leyashi njalo  
Who is that King who separated the quarrelly  
kutsi laku ku -  
brothers

H N Leyadgabulo  
Who separated?

H D E. Leyabehlukanisa  
Who settled to dispute by separation

H.N. Angati emakhosini mine  
I don't know the Kings

KaMolzebele, tšine sekutaiwa Hlopho nje  
 who were then called Mndzabele people, the Hlopho surname  
 hgame la lo lowabanga nenkhosana  
 is the name of somebody who quarrelled with the heir

H.D. We came out from Mndzabele, remain  
 being Mndzabele alone

C.H. What is she saying about Nkhosana, ?

H.N. Nkhosana is a senior Mndzabele, the  
 man being a senior.

CH. Who was the King who said this?

H.D. Nguyphi lentkosi le-  
 Who was that King

H.N. Baphi bokhappi? Kani bona liphahshi  
 Where is Happy and others? Who is cooking the  
 liphakwe ngubani? Loku libaselwe  
 homidze? it is finest like  
 kwebafana, sebahambe bayahlala le la  
 boys they have left to stay there  
 bayahlala khona, niyabona kutakonakala  
 to stay there you see, there will be trouble  
 nine kutakonakala impela chee  
 you there will be trouble really yes  
 bowungakheleki kani thembi; buyelani  
 Why don't you cook thembi? go to your home  
 kuni bokhosi, angihlangani nani  
 bokhosi I don't meet you

inkhosi yase iyabehlukanisa ngaloko  
[to solve the problem of quarrelling]

H.N. H.H.M. -

yes

H.D. Chubeka - Ke

Continue

H.N. Ngichubeka ngitini phela angitsi base  
There is nothing to continue about because  
behlukamswa inkhosi-ke sekutswa. tsin-  
the King separated them, Hlopho became  
laba bakutsi sebaka Hlopho, nebaka Mkhabela  
a surname and Mkhabela also, we  
sebaka Mkhabela, sibongo sabo abasabobo  
~~stop~~ a surname with them  
laba bakutsi

H.D. Their surname was passed by the King

Mkhabela <sup>and</sup> Hlopho

H.N. Sesibongo sabo nalaba bakamkhabela seba  
that became the <sup>sibongo</sup> surname of the Mkhabela  
ka Mkhabela nalaba baka Hlopho seba ka-  
people and. Hlopho became the surname  
Hlopho, yehlukamswa inkhosi lapho  
of the Hlopho people; they separated from  
Desaphuma lapha ka Mndzibele  
Mndzibele

H.D. We came out from Mndzibele

H.N. Nenkhosana seyasala yotwa nebayo laba  
the the heir Mndzibele remains with some people

H.D. Sigcine phela ukhulumu ngalaba labacabana  
<sup>you last told us</sup> about the desputants; [Molebete and his brothers]  
<sup>and the few</sup> malinkhosana

H.N. Ngalaba labacabana malinkhosana  
<sup>the contenders and the heirs</sup>  
About the two, Hlope and Mklabela.  
ngu Hlope phela ngu Mklabela, yase-ke  
<sup>the King then</sup>  
inkhosi-ke seyitsi-ke lesibongo sabo  
decided the names of Hlope and Mklabela  
laba bakaHlope, sebaka Hlope sibongo  
be changed and used as a sibongo  
laba bakaMklabela nabo sebakaMklabela  
rather than specific names, so they became; Hlope, Mklabela

H.D. The King decided to - -

H.N. Kani Sibongo  
yet we are one

H.D. Khawula-ke gogo  
<sup>Wait a bit gogo</sup>  
The King decided to - - seeing that these people  
they cannot stop their quernelling so he said  
you must be Hlopes, you must be Mklabelas  
then he cut the matters short

H.N. Utsi-ke?  
What are you saying?

H.D. Utsi phela, angitsi wena utsi laba  
are you not saying that the King separated  
them for that reason?

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hlophe  
Naam

Subject Tape 34  
Vak

Place Zambeoedje  
Plak

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 192

Interview 1 Book 2

30

na benkhosana, benkhosi yethfu yata  
with the heir  
Queen King Mndzebele [family]  
Mndzebele.

C.H. Ask her to wait because you two can't  
talk at once.

H.D. Ubohle uma-ke gogo  
you must pause, gogo

H.N. Nhhii -

H.D. Ubohle ntar ungawabeka ume ngito-  
you talk and break so that -

H.N. O. ngime  
oh pause

C.H. What has she just said?

H.D. She says where, the King find out that  
these people are in over quarrel of something  
and then he asked them what is the  
trouble

C.H. Okay chubeka -ma-  
okay continue

H.N. Ngiyati lapta sekubhalwe bani?  
I know there who is written



30 inkhosi.

The word inkhosi means a King but here it is not used to mean the King of a nation but it is used to mean the Senior man in a family.

H.D. The Hlophle people originated from Mndzibele, we were all together with them

H.N. Kungulaba baka Hlophle, Kungulaba baka Mkhabela there were the Hlophle people, Mkhabela all these Sibanye, Sibanye nye ngemabito lo Mkhabela were one, Mkhabela and Hlophle are <sup>specific</sup> names ngemagama, nakhlophle libito, libito lo Hlophle Hlophle is a name Manje - ke sekutsutsake lo Mkhabela nalo then Hlophle and Mkhabela quarrelled with Hlophle sebabangsa lenkhesana yaka mndzibele as he was the heir, mndzibele was our Mndzibele, inkhosi: yethu yaka Mndzibele. Senior in the family

H.D. There were Hlophles, Mkhabelas, we are one these are names, Mkhabela is a name and Hlophle is a name Our senior was from Mndzibele family.

H.N. Inkhosi - ke angath - ke kutai nguziphle I don't know which King, who realized that there leyabe seiytai hawu bayabanga laba was a conflict, so he commanded Hlophle and Mkhabela both Hlophle na Mkhabela, abahambek to go away because they were trying to coup baye kuolabuka ngoba sebabanga they must separate because of their conflict.

Mndzibele  
don't marry the Mndzibele people.

H.D. We don't marry the Mndzibele

H.N. Asitsatsani  
we do not marry each other.

H.D. We don't take, many there

H.N. Sibanye  
we come from the same family

H.D. We are all one family

H.D. C.H. Can she explain how they split from the  
mndzibele?

H.D. Kepla k'enteka nyanike, nehluksana ngasi;  
How did you split from the Mndzibele people?

H.N. laba baka Hlopho, na Mndzibele?  
The Hlopho people and Mndzibele?

H.D. H.H.M

yes

H.N. Ngato letifo, leuphi leehlukamisa bantfu  
these people were separated by disease and  
khona ngemutsetho wakhona nhli  
wans, in reality we originate from one family with  
umtsetho wakhona kiteri, sadzabuka nabo  
the Mndzibele people

laba baka Mndzibele, siphethwe ka Mndzibele  
we were under the Mndzibele people, the Hlopho  
laba baka Hlopho, baphethwe ka Mndzibele  
the people were under the control of Mndzibele people

asibalomi, ngasinyabasoma ngoba bogogo  
marrying them, but we would as they are our gran-  
father's  
mother

H.D. We may, we were going to prof as the girls  
from La Matsabela if they are still around  
but then they disappeared, we don't marry  
any of them.

C.H. Ask her who they not marry?

H.D. Kubaphi lesingabateki?  
Which clan don't you marry? [Incest taboo of the Hlopes]

H.N. Lesingabateki  
Which we don't marry?

C.H. Which ... tibongo??

H.D. Tibongo tabo, utibalo asivani nani  
their <sup>Tibongo</sup> ~~names~~, just count/name the surnames of  
asivani nani  
the people you don't marry

H.N. Ngentakutsi ngubani loku tibongo  
I don't know which <sup>tibongo</sup> ~~surnames~~ to name  
sekwafanana, kungapela kubantfo  
because things are the same, after the death of the old people  
labasizala kusale konakraka kubantfwana.  
things go wrong with the youth [the restriction/relationship  
ngoba lesingabateki, abanye nebaka  
gets weakened] I only remember that we

nebaka Mkhonta, tihlobo nebaka Thwala  
and the Thwala people

H.N. Awo skuyangokutsatsana mntfwanami  
It goes according to marriage mntfwanami<sup>60</sup>

H.D. It goes according to what he marry

C.H. Who don't they marry?

H.D. Ngubaphi lelingabatsatsai?  
Who are their blood relatives, that they don't marry

H.W. lelingabatsatsai?  
Whom we don't marry

H.D. ehee lelingabateki  
yes whom you don't marry

H.N. Seliathathwe kathathwe bova baka gogo phela

baka Mathabela  
the Mathabeli people

H.D. Babe bantwana?  
Children?

H.N. Bantwana  
Children

H.D. Bakala Mathabela  
Children of la Mathabela

H.N. Laba labatalwa ka Matsabela  
The descendants <sup>those born of</sup> of Matsabela [children from wife la Mathabela]

H.D. Baphi?  
Where are they

H.N. Angibati phela basakalala nemhlaba  
I don't know them, they spread all over the world  
Sengisho nje kube bakhona ngabe  
I meant if they were around here, we would not be

H.N. Akentanga lothfo Mahogane plela abakhule nje  
Mahogane chofit etc anything important he just  
lapha e Mhlosheni,  
had a homestead at Mhlosheni<sup>61</sup>

H.D. Mahogane had his kraal at Mhlosheni.

H.N. Sewuya Kulela lase Manyandzeni<sup>37</sup>  
then he went to Manyandzeni<sup>37</sup>

H.D. And went back to Manyandzeni

H.N. Nenobodzana yakhe - ke, awu ungatsi.  
There is nobody now even his son is dead  
akusenamuntu loseyifile nenobodzana

his son died at  
yakhe ife ngakhona ngale, Kulela  
Manyandzeni

Se Manyandzeni kudlula lapha e Shuselweni  
beyond Shuselweni

bangale - ke bona, beyikhona - ke

{ That side, then,  
indzana<sup>71</sup> yakhe, beyikhona - ke indvodza  
his son was bewitched to death.

now bayitsatse agemutsi yabo  
{ taken by 'medecines' [bewitched and died]

H.D. he is dead and

H.N. Angati - ke nami sengahlala Ndzawonye  
I don't know, because I stay here I don't  
angisakhombi, kube lowema e Mhlosheni  
visit them, I don't know who took the position of  
Salomfana, ngoba kufe lobeyinkhosana  
his son, because the eldest son died

61 Mhlosheni is located in southern Zululand between Nkhangas and Hlubi

37 Manyandzeni

71 The meaning of the phrase 'beyikhona-ke indzana' is not clear; it is probably a confused version of the following sentence

Kubese Kuyaphathamuseka lapho.  
we have been disturbed there.

H.N. Arqumati phela indzawo yakhe ngoba phela  
I don't know his place because after  
Kwatsi bekwehlukwane, kwehlukana  
the separation, the separation of Kwatsi the  
intalelwane, arqumati-ke, inkhona  
sons, I don't know where, the place  
yini indzawo yakhe lapho bakhe.  
where he is residing  
khona

H.D. I am not sure of their place, where they  
built their homes

H.N. Malaba ba Zigodvo ngibatela nye ngoba  
I know the Zigodvo people because  
Matsi sitalelwe le Shiselweni  
we were born at Shiselweni

H.D. I know Zigodvo family because we were born  
in Shiselweni ourselves.

C.H. Can she tell us any stories about Mahagane  
about what he did?

H.D. Ase uchubeke ngamahegane-ke gogo Kutsi  
Can you tell us more about Mahagane gogo,  
wetani lo Mahagane?  
What did he do?



H.D. He come some family with Tgodvo

H.N. Ngiko nje emakhosana esintfu ayehlukana  
that is why chief's eldest sons in Tgodvo  
ehlukane ngalokubangisana, ngenqatsi nje  
use to separate because of conflict, as the case  
sonkhe ngabo labehluka, behlukana na -  
is in my family  
benkhosana, yaka - - - - - senkhosana - -  
the eldest son of - - - - -  
Sengkhahlwe nangu asi lo la -  
I have forgotten that sister  
ngaloku Sibanye nje ngokwanta -  
the one still the same

H.D. Bakabani baka Hlopho?

H.N. Laba baka <sup>36</sup>benkhusini, baka Mndzibele  
those of, Mkhutsini, the mndzibele people  
Ka Mndzibele  
at Mndzibele

H.D. Laba Cetsways? Chief Cetsways  
the Cetsways people, Chief Cetsways

H.N. Cetsways akuswaka Zulu?  
Is Cetsways not from Zulu land?

C.H. No, Not Cetsways, What is she saying?

H.D. Mndzibele, it's there at Mkhutsini<sup>36</sup>

C.H. What is she saying about, shol she say something?

H.D. Utsi lo Mndzibele - ke yena uyani gogo  
What are you saying about Mndzibele gogo

36 Emkhutsini

Emkhutsini is the name of a place

37 Manyandzere

this is a name of a place

H.N. Anou angibati Bakamkhabela. Kutsi <sup>35</sup> basidjizi  
I don't know where the Mkhabela people are  
Kuphi mntfwarami

H.D. I would not say where they went to.

C.H. Can she tell anything about Mahagane? <sup>64</sup>

H.D. Utsi ungesi, ungesi khulumisa yuni  
Can you tell us anything about  
nga Mahagane  
Mahagane?

H.N. Mahagane lolapira e Shiselweni, Ngqale?  
Mahagane the one who was here at Shiselweni that side?

H.D. Utsi uyaphila?  
Is he still alive

H.N. Sewafa  
He died

H.D. He died at Shiselweni the other side

C.H. Is Mahagane the first?

H.D. Ngu Mahagane wokugala loyo?  
Is he Mahagane the first?

H.N. Ngu Mahagane wokugala  
Yes he is Mahagane the first

H.D. Mahagane the first

H.N. Naye uphuma khona lapta nolgowanye  
He also comes from one family with  
na Igodwo  
Igodwo

35 Sidzodzi

(a) Sidzodzi is a group of people, where they are clustered.

(b) It can also be used to refer to a group of things such as need

H.D. libason-ulo gogo.

H.N. They have disturbed us gogo  
hawe! sesitawutsemi-ke Manje?

H.D. what are we going to do/say now?  
Ayi, utsi wena naku lapla nawusemlatsemi  
We were discussing the things of ashes [emlatsemi]

H.N. Usho le kambe  
do you see there?

H.D. Mhhi-

H.N. yes  
Mhhi <sup>33</sup> kusimlatsemi letindzenge<sup>32</sup> o tabkhona  
yes, it is at emlatsemi and <sup>32</sup> indzenge<sup>32</sup> are  
timbata lokubunpoako lapla Kutsi & Shiselwen  
pots, the <sup>we are</sup> Moulodot Shiselwen  
nasihlakula sibumba timbata

H.D. when weeding, we mould clay pots  
At Shiselwen, you find pots of pots, all over  
where they call it emlatsemi<sup>33</sup>.

C.H. What happened to Mkhabela?

H.D. Mkhabela wenta nani ke e yena gogo.  
What happened to Mkhabela, gogo?

H.N. Angumati Mkhabela indzawo yakho, bokhona-nye  
I don't know what happened to Mkhabela but  
bantfu lapla emhlabeni, baka Mkhabela  
there are Mkhabela people in the world

H.D. I don't know the place of Mkhabela but there  
are people who call themselves Mkhabela.

33 umlotsa

umlotsi means ash, then Emlotheni is  
a place where there are ashes.

34 Imbita

It is a big clay pot

H.N. Phela tsine baka Hlopha satsu bebakhonta  
 We Hlopha people <sup>3</sup>khonta-ed at EMakhosini  
 la Emakhosini baya e Shiselweni  
 then they moved to Shiselweni  
 Nakhoru kwesukwa ngemphe Kublaselwa  
 even there they moved because of  
 Kublaselwa besuthu, Kuseti molenge lweni  
 fighting with Besuthu, it is a <sup>2</sup>...  
 nje lekisi, nalapha sasitai siyakhluluma  
 in our place, we were discussing it with  
 sinabo Eliya kutar - - -  
 Eliya that  
 Nuzani nine?

H.D. Awo bantfwana kam semtokhabhela mure  
 Awo Children you come to kick me here?  
 la?

C.H. What is she saying?

H.N. Batai batokwentani?, amplumi yin nyopoke  
 What do they say they come for? Don't you get out to cook  
 lokwa kuolla limits. ntyepokele kora  
 that food which you say you have asked for yourselves.

C.H. What is she saying?

H.N. Phumani ovath mitolalalani nemanga  
 Get out, don't know what have you come to listen and lies  
 lababako, phumani mani! He! - -  
 bitter lies get out Mani!  
 Kwafunolza hucwadi emammba  
 you learned the books secrets

31 Khonta

A, To Khonta is to negotiate or ask for a residential place from a Chief or King. Usually you are given the land with the usufruct right. This is commonly done in the rural areas, where somebody granted this right has freedom or access to the use of land and other things in the Chiefdom or Kingdom.

B, It can also be used to mean worship for example to worship God.

32 Ehndzengelwen

a, ehndzengelwen are pieces of broken clay pots. The place is called Ehndzengelwen possibly because people fought and clay pots were broken.

Wakhsini: lit. place of kings.



H.D. Nkhi-nkhi' --  
yes

H.N. Bayayati  
they know

H.D. They know

C.H. Who knows?

H.D. Ngubani leyatko  
who knows

H.N. Le aragati khona lapta endzaweni yaka  
I don't know but somewhere in the area of  
Zombodze  
Zombodze

H.D. I wouldn't say so and so knows but  
in Zombodze area here

C.H. That is Ngwar, Nolvungunye she says

H.D. Nolvungunye

C.H. Where is Hlopts go and <sup>where</sup> Mkhabela settle.

Which area?

H.D. Baka Hlopts nebaka Mkhabela babe  
What happened to the Hlopts and Mkhabela  
Sebashonaphi bora, na Mkhabela  
where are they now, in which place  
wabe sewushonaphi waya waya kwaklaphi?  
did they go to reside?

65

00 see absence

H.D They are not BeSuthus

H.N Geyayesive bobabe bahlaselana sabo beSuthus  
We were told that our fathers invaded and fought with  
babesusa Khona lahra enobzeweni yase  
the beSuthus in the place of Shusehweni  
Shusehweni.

H.D Grand fathers said they fought the beSuthus  
during the time of King Nolvungunye.

H.N Kusenenkhusi - ke lahra ku Nolvungunye  
During the time of King Nolvungunye

C.H. Do the Hlopho people say they come from the  
west in the Silulu<sup>38?</sup>

H.D Baka Hlopho batsi befika ngani la beta  
What do the Hlopho say they come by here, did they  
ngeSilulu yuni?  
come by Silulu?

H.N Asibevanga phela beta ngani  
We don't know how did they come

H.D Khhi.

H.N Asibati phela ngoba - -  
We don't know them because - -

H.D We don't know how they come?

H.N Bacolululwa yimphi kwakuhlasela belungu  
They were split by war, the Whites ~~men~~ were fighting

38 Shulu

It is a basket like container made out of grass. It is used for storing grains and nuts.

A smaller one is used as a nest for hens.

nankha phela emakhosi akakhele  
have are the kings of akakhele

H.D. Bakhandwa ngulaba baka Hlopho  
Were they found by the Hlopho people?

H.N. Bakhandwa emakhosi bakhonta emakhosini  
They found the <sup>emakhosi</sup> chief and they <sup>khonta</sup> built  
bakha ke la, lapha Makhlabatsini  
<sup>at emakhosini</sup> to the chiefs and built at Makhlabatsini<sup>18</sup>

C.H. Did the Hlopho people say they were Mantungwa<sup>64</sup>?

H.D. Baka Hlopho babeti bange Mantungwa yini  
Did the people people call themselves Mantungwa?

H.N. Cha

no

H.D. No

H.N. Bahlet bange baka Hlopho nje, seva tsine  
They are the Hlophos, when we were born we found  
resitlwe Kwatswa Hlopho, Mabhegu  
the Hlophos called Hlopho, Mabhegu  
batibuta ngesibongo seyisemkhulu wabo  
named after their grand father

H.D. Only when we were born they call us Hlopho,  
Mabhegu

C.H. The Hlopho people are they are the Besuthu<sup>61</sup>?

H.D. Laba bako Hlopho babe Suthu yini?  
Are the Hlopho people besuthus?

H.N. Abesiba besuthu  
they are not besuthus

cf see glossary

69 emakhosi - lit. means kings, but in this case, the status of the rulers referred is not clear.

70 emakhosini - lit. the place of the emakhosi; There is also a specific place called emakhosini 9 km south of Nhlanguano.

H.D I don't know but they lived at Ngogweni

H.N Kulelakabani?  
at whose place?

H.D Bahlala e Ngogweni  
They lived at Ngogweni

H.N. Bahlala e Ngogweni phela bachithwa  
They lived at Ngogweni, and were removed  
ngulombango  
because of their conflict

H.D. They lived at Ngogweni but they were  
separated through gwennel.

H.C.H. Are the Hlopho people <sup>say</sup> ~~settled~~ <sup>they are</sup> themselves or  
Emakhandzambili <sup>62</sup>?

H.D Laba baka Hlopho, lapha batsi bemdzabuko  
<sup>these Hlopho people here, they say they are bemdzabuko</sup>

ipini noma ngemakhandzambili?  
<sup>or are they the Emakhandzambili?</sup>

H.N Usho emadzabuko ala?  
<sup>emadzabuko here?</sup>

H.D Kusho kutai bona batibiti ngosutai  
<sup>do they call themselves</sup>  
bemdzabuko ipini noma bangemakhandza  
mbili?  
<sup>or emakhandzambili</sup>

H.N. Bakhandza baka Ngwane. Bontshe la  
they found the Ngwane people all here

62 see glossary

63 see glossary

69 smadzatuko : annual fee



H.D. Angatai solo shamba ngo Mahagone gogo  
We are still on Mahagone gogo

H.N. Wo... angifiki

C.H. No, no, no we are talking about Shoba.

H.D. Ka-Shoba  
We want shoba

H.N. Wo Ka-Shoba  
oh, Ka-Shoba

C.H. I want to know she said the kraal  
is this side of Bengolo.

H.D. Awume-ke gogo lafha Ka-Shoba utai  
Just wait gogo, you say at Ka-Shoba, his home  
Wena umuti ungala ungakweli  
was this side before you cross

H.N. Kabani-ke Ka Mahagone?  
Whom at Mahagone?

H.D. Ka-Shoba  
at Shoba

H.N. Kashoba, kukuliyatsaba nye Ka-Shoba  
Kashoba is at that mountain

C.H. Can she tell us if any Hlopha people lived at

H.N. Ka Shoba.

H.D. Baka Hlopha baka bahlala yini Ka-Shoba  
Did the Hlopha people lived at Ka-Shoba

H.N. Angata; Bahlala e Ngogweni  
I don't know, they lived at Ngogweni.

H.D. O: Luthaka, Luthaka  
Oh the border line

H.N Ngale ngale kwelu Longolo  
Across the Bongola

H.D Across the ... across the Bongolo

H.N Bona bakhe ngelubongolo nganenwana  
their homestead is near to Bongola river  
njeke  
but a bit this side

H.D They had their kraal near Bongolo this  
side

C.H Who is that ?

H.D Ngubani  
who is that ?

H.N Kubani-ke  
who ?

H.D Nkhi

H.N Usho khona lapho  
do you mean there

H.D Ukhuluma usho bani wena, bekwoke  
whom are you referring to, who had a homestead  
bani ?  
there ?

H.N Bengitar mbuta - - Kabani kwelowa  
I thought you were asking - - whom do you  
mbuta Kabani ?  
want ?

abafunani nemakhosana kuleli, batsatsa  
 the heirs to chieftainship, are bewitched  
 3 Kanye Mntfwanami, aselibhuzgu nje  
 2 to death, even the son of Mahagane died  
 nalomntwana wa Mahagane.

While still very young Mntfwanami<sup>(1)</sup>  
 H.D He was still young son of Mahagane, he died

H.N lokwakhunguena asele esikhunolleni sa  
 He was the one left in the position of  
 Mahagane  
 Mahagane

H.D he was just only one person from Mahagane

C.H Has she ever heard of a place called KaShoba<sup>62</sup>

H.D Lenzawo lokutsuwa kuKaShoba uyayati yini  
 Have you ever heard about a place called  
 yegogo wake wayiva?  
 Ka-Shoba gogo?

H.N KaShoba ngiyah ngakhona ngala ka Zulu  
 Ka-Shoba, I know it is somewhere in Zululand

H.D KaShoba I knew in South Afr. Zululand.

H.N Kungale kwetsaba  
 This side of the mountains

H.D Beyond the hill

Itsaba yphi?  
 Which mountain

H.N Intambo - ? -  
 the rope?

62 KaShoka



Hluphekile Hlophe.

1. Ngagweni - near Piet Retief - exact site n. 2. p. 1.
2. When did the recent Tugaduo die?
3. p. 11, n. 18. <sup>p. 52</sup> Mahlabaeni - somewhere around Piet Retief - itshelaNgweni
4. p. 13. n. 43 duqolweni
5. p. 17, n. 49 improve on Ndabazitla using OSA
6. n. 61 beuklo (p. 42)(p. 52)(p. 59)
7. n. 36 where is Mkhitsini
8. n. 37 Manyadzeni.
9. n. 62 ka Hoba
10. n. 65, p. 54 Sokhukhuzo Hlophe.  
n. 60 ?

HN    *Tubongo ta khe, tokuhlasela*  
*these are his praises from fighting*

H.N. Nhe ubi

H.D. Lomagana

H.N. Lomagana Khepe

H.D. Sewubuyela Khona ?

CH. You go back there  
Ng: Khosholozza, what you say ?

H.D. Khosholozza - ke yena ngubani ?  
Who is Khosholozza ?

H.N. Zibongo takhe nye sekambengo eMafaha  
these were his praises given by Mafaha<sup>14</sup>

CH. What is she saying ?

H.N. Phela kwakuhlaselwa ingani nguyashe Kulusi  
At that time there were wars as I have told you  
kwakuhlaselwa, bobabe-ke bats tshamane  
there it was always invasion and our fathers had no  
laba lababahlaselako bakhoek ema-  
guns and the invaders were riding on Waggons  
bakhoekle ezingoleni, lababeke sewuyamgwaza  
then my father stabbed the white, ~~and~~ <sup>he stabbed him</sup> on the  
umlungu umgwaza etulu ezingoleni, sewuyabonywa  
Waggon, then he got the praises from Mafaha<sup>14</sup>  
ke ngemafaha batar wamkholozza  
They called him "Mkhosholozza" <sup>you</sup> ~~the~~ <sup>the</sup> Khosholozza<sup>14</sup>  
wamkholozza ezingoleni, Khosholozza  
~~and~~ <sup>the wagon</sup> and took him out (succeeded in stabbing) on  
Zibongo

H.D. These are praises



39 Khosholozu

A Khosholozu is a verb meaning stab

something in very bad or place

B, Mkhosholozu is used as a name/noun

& from the verb Khosholozu.

H.N. Engani nglandza kwakitsi sasikuva  
 I am telling a history of my family what we heard from our  
 ngababbe, newemphi angwath ngangungekhe  
 fathers, and the history about the war I don't know <sup>to go</sup> ~~was it~~  
 H.D. Tolol by my father know, I was not <sup>there</sup>

C.H. What is saying

H.D. — fighting he was not born

C.H. H.N. — Nekuhlasela loku, kwahlasela, bathlasela.  
 He invading and fighting was the

H.D. nebeSuthu  
 beSuthus<sup>61</sup>

H.D. Bann-ke?  
 What?

H.N. Nakusho babe phela weNollaveleni  
 I heard from my father of inollavela<sup>28</sup>

C.H. H.D. my father libutho<sup>53</sup> is Nollavela he use to  
 tell me, that they were fighting

H.N. Inollavela

C.H. Is his name Lomanana?

H.D. Luyana lakhe uyay Lomanana?  
 The name is Latharana?

H.N. Lomanana  
 Luyana

H.D. Lomanana

H.N. Wabatsata abakhandza lapha bakhe  
 He took them finding them on the mountains and gave  
 ebatsabeni wase ubabuyisa kulenzawo  
 them this place

H.D. He moved them from the mountains where they  
 were living to bring into Zombodze

C.H. Nkambule people

H.D. Nkambule people

C.H. So the Sunanatelo<sup>of</sup> the Nlophe people is

Nlophe Mabhegu, Nalawonole, Nkambule  
 Is that right?

H.D. LuKhambule

H.N. LuKhambule

C.H. LuKhambule, O! I see

Who <sup>told us</sup> took all the stones?

H.D. Wawu xoxelwa ngubani wena gogo unlandoo?  
 Who told you all this history

H.N. Lowakisa?  
 The history of my family

H.D. ehee  
 yes

67 See glossary

Emahlekwaneni ?

H.D. Kukhona lehgama lehtsi Emahlekwaneni  
there is a word Emahlekwaneni, do you know  
uyalati yini gogo ?  
it ?

H.N. Emahlekwaneni  
Emahlekwaneni

H.D. ehee  
yes

H.N. Angalati bengelakuphi  
I don't know it where does it come from

H.D. I don't know where does it come from  
?

H.N. Bantfu balapta kitsi ekhaya, enollunkhulu  
The people of here at home, in the ndlunkhulu<sup>68</sup>

H.D. We use to stay with them in Nollunkhulu<sup>68</sup>  
at our place

H.N. Indlovuna yabagcogca yabenta bantfu  
The indlovuna<sup>52</sup> collected them and made them his people  
bays lenlovuna yakitai - ke yaka sibandze  
[followers] My indlovuna<sup>52</sup> sibandze

H.D. The indlovuna our Nolvuna sibandze  
has to put them together, so that - -

Utsi wabalandze losibandze lenlovuna?  
Do you say sibandze to indlovuna ?

68 ndlenkhulu : see glossary

a) the term could refer to the chiefdom

H.D. They are not related

C.H. Do the Hlopho, the Lukhale people often go together?

H.D. Bakahlopho nebaka dukhale bavame  
are the Hlopho people and the Lukhale people  
bahambesana kanyekanye - yini?  
related?

H.N. Bakha Lukhale

the Lukhale people

H.D. Nhlhi nebaka Hlopho

yes and the Hlopho

H.N. Hawu ngoba asingensani siyaloma nje  
no, because, we have no relationship, we marry each  
the Lukhale siyaganwa khona  
the; the Lukhale people can marry the Hlopho people

H.D. No we marry the Lukhale people

H.N. Siyaganwa khona bafati bakethfu nje

We marry the Lukhale, most of the wives at my family  
lafha ekhaya bakha Lukhale  
are the Lukhale

C.H. Often marry the Lukhale people before?

H.D. Mupatsa nolzana nabo kubateka ngisona  
do you marry them, is it the surname you  
siyabongo, nisiyaboko?

marry

H.N. Siyasisiatsa

We marry each other

C.H. Has she ever heard of people called

H.D. Lehgama leltai Embo gogo uyalati yini.  
Do you know the word Embo, gogo?

H.N. Kutai luyari-ke?  
What about it?

H.D. Kutai nye lehgama leltai Embo uyalati?  
Do you know it, that Embo?

H.N. Ngiliva nye nami holiwo bantfu, angati  
I only hear people calling it, I don't know it

H.D. I only hear from people, I don't know

H.N. Argiwagambi emanga langingati khona  
I don't tell lies, where I don't know, bantfwabami  
bantfwabami, nalapta ngeva ngingosho kati  
and where I heard something, I can say I heard  
ngakura-ke lekha babekusho.  
people saying it

H.D. I don't tell lies what I know, I can say

I know.

C.H. Are the Hlopho people related to the Simelane people?

H.D. Baka Hlopho bakanye kanye yini nebaka Simelane?  
Are the Hlopho people related to the Simelane  
bakhlobo  
people [as blood relatives]

H.N. Baka Simelane?  
The Simelane?

H.D. Baka Hlopho nebaka Simelane  
The Hlophos and the Simelane

H.N. Cha, asisikanye, cha asigeni lapho  
No we are not blood relatives, there is no relation



bahlosela bantfu, Sebatalana kulili nje  
 the traditional people, they spread here as they ran  
 babalekela kushutshulwa ngetibhassu  
 away from the shooting.

H.D. They were fighting with Europeans with guns

H.N. Babaleka - ke beta bakhandzinkhosi la  
 they ran away and found the King here then they  
 base bakhonta inkhosi ni ninkhosi yes  
 khonta-jed<sup>34</sup> the King then the King was  
 nyadoungeka

C.H. Was Mahogane inob-una<sup>52</sup> at Shushweni?

H.D. Lo Mahogane abeyndouna yeshushweni?  
 Was Mahogane an inobuna of Shushweni?

H.N. chee abeyndouna ye Shushweni  
 yes he was an inobuna of Shushweni.

C.H. Does she know anything about

- sokhukhuzo Hlopho<sup>65</sup>?

H.D. Wase wevani nga sokhukhuzo Hlopho?  
 Do you know anything about sokhukhuzo Hlopho?

H.N. sokhukhuzo, utai ngyamati, wakuphi - ke  
 sokhukhuzo, you say I know, who is that?  
 yena.

H.D. I don't know him

C.H. Does she know what the word Embo<sup>66</sup> means?